

3 Reis 02

1 καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι

1 E se aproximaram os dias

Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ
de David a morrer a ele; e

ἀπεκρίνατο Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ
deu ordens a Salomão, a filho dele,

λέγων 2 ἐγὼ εἰμι πορεύομαι ἐν
dizendo: 2 Eu sou que se conduz em

ὁδῷ πάσης τῆς γῆς καὶ
caminho de toda a terra; e

ισχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα. 3 καὶ
serás forte e sê a homem. 3 E

φυλάξεις φυλακὴν Κυρίου Θεοῦ
guardarás guarda do Senhor Deus

σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς
teu, do se conduzir nos caminhos

αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολάς
dele, a guardar os mandamentos

αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
dele, e os estatutos e os

κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
juízos, os que estão escritos na

νόμῳ Μουσέως ἵνα συνήσης ἃ
lei de Moisés; para que entendas que

ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν
farás, como todas quais que

ἐντείλωμαί σοι, 4 ἵνα στήσῃ
ordeno - te, 4 para que confirme

Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησε
Senhor a palavra dele que falou,

λέγων ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου
dizendo: "Se guardarem os filhos teus

τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι
o caminho deles, para andar

ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν
diante de mim em verdade, com

ὅλη καρδία αὐτῶν λέγων οὐκ
todo coração deles", dizendo: "Não

ἐξολοθρευθήσεται σοι ἄνθρω
será exterminado a ti homem

ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραήλ. 5 καί
de sobre trono de Israel." 5 E

γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέ μοι
tanto tu sabes quais fez a mim

Ἰωάβ υἱὸς Σαρουΐας, ὅσα ἐποίησε
Joabe, filho de Sarúia, quais fez

τοῖς δυσὶν ἄρχουσι τῶν δυνάμεων
aos dois chefes dos poderes de

Ἰσραήλ, τῷ Ἀβεννήρ υἱῷ Νήρ
Israel, ao Abner, ao filho de Ner,

καὶ τῷ Ἀμεσσαΐ υἱῷ Ἰεθέρ, καὶ
e ao Amassai, ao filho de Jeter; e

ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξε τὰ αἵματα
matou a eles, e pôs os sangues

πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα
da guerra em paz, e deu sangue

ἄθῳον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ
inocente no cinto dele o no

ὀσφυί αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι
lombo dele e na sandália

αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ 6 καὶ
dele à no pé dele. 6 E

ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου
farás como a sabedoria tua

καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολὺν
e não farás descer a cá

αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾗ 7 καὶ τοῖς
dele em paz ao hades. 7 E aos

υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου
filhos de Berzeli, do guileadita,

ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν
farás misericórdia, e estarão entre

τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου, ὅτι
os que comem à mesa tua; que

οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ
assim se aproximaram de mim no

με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου
meu fugir da face

Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 8 καὶ
de Absalão, do irmão teu. 8 E

ἰδὸν μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά
eis que contigo Semei, filho de Guera,

υἱὸς τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς
filho do jemineu, de Baurim; e ele

κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ
amaldiçoou me maldição dolorosa no

ἡμέρᾳ, ἣ ἐπορευόμην εἰς
dia que me conduzia para

Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς
Αἰκὴν. E ele desceu ao

ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ
encontro meu ao Jordão, e

ὥμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ λέγων εἰ
jurei a ele em Senhor, dizendo: "Se

θανατώσω σε ἐν ρομφαίᾳ 9 καὶ οὐ
matarei a ti com espada." 9 E não

μὴ ἀθρώσης αὐτόν, ὅτι άνήρ
não inocentarás a ele, que homem

σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ὃ ποιήσεις
sábio és tu e saberás que farás

αὐτῷ, καὶ κατάξῃς τὴν πολιὰν αὐτοῦ
a ele; e farás descer a cá dele

ἐν αἵματι εἰς ᾧδου. 10 καὶ ἐκοιμήθη
com sangue ao hades. 10 E dormiu

Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
David com os pais dele e

ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. 11
foi sepultado na cidade de David. 11

καὶ αἱ ἡμέραι, ὥς ἐβασίλευσε Δαυὶδ
E os dias que reinou David

ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη
sobre o Israel quarenta anos:

ἐν Χεβρών ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη καὶ
em Hebrom reinou sete anos, e

ἐν Ἱερουσαλὴμ τριακοντατρία ἔτη. 12
em Jerusalém, trinta e três anos. 12

καὶ Σαλωμών ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου
E Salomão se assentou sobre trono

Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν
de David, do pai dele, filho anos

δώδεκα καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία
doze; e se firmou o reino

αὐτοῦ σφόδρα. 13 καὶ εἰσῆλθεν
dele muito. 13 E entrou

Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβεὲ
Adonias, filho de Angite, a Berseba,

μητέρα Σαλωμών καὶ προσεκύνησεν
mãe de Salomão, e se prostrou

αὐτῇ. ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη ἡ εἴσοδος
a ela. Ela mas disse: Paz a entrada

σου; καὶ εἶπεν εἰρήνη 14 λόγος μοι
tua? E disse: Paz. 14 Palavra a mim

πρός σε καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον. 15 καὶ
para ti. E disse a ele: Fala. 15 E

εἶπεν αὐτῇ σὺ οἶδας, ὅτι ἐμοὶ ἦν
disse a ela: Tu sabes que a mim era

βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς
reino, e sobre mim pusera todo

Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς
Israel o rosto dele para

βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ
rei; e se virou o reino e

ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ
se tornou ao irmão meu, que junto

Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ 16 καὶ νῦν
do Senhor se tornou a ele. 16 E agora,

αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ,
pedido um eu peço junto de ti;

μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου.
não me vires o rosto teu.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεέ λάλει. 17 καὶ
E disse a ele Berseba: Fala. 17 E

εἶπεν αὐτῇ εἰπὼν δὴ πρὸς Σαλωμὼν
disse a ela: Dize, pois, a Salomão,

τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ
o rei que não virará o

πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσει
rosto dele de ti), e dará

μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν εἰς
a mim a Abisague, a somanita, por

γυναῖκα. 18 καὶ εἶπε Βηρσαβεέ

mulher. 18 E disse Berseba:

καλῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ

Bem, eu falarei por ti ao

βασιλεῖ. 19 καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεέ πρὸς

rei. 19 E entrou Berseba a

τὸν βασιλέα Σαλωμών λαλήσαι αὐτῷ

o rei Salomão a falar a ele

περὶ ᾿Αδωνίου. καὶ ἐξανέστη ὁ
acerca de Adonias. E se levantou o

βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ

rei ao encontro dela e

κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν

beijou - a, e se assentou

ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἐτέθη θρόνος

sobre o trono; e foi posto trono

τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν

à mãe do rei, e se assentou

ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 καὶ εἶπεν αὐτῷ

de direita dele. 20 E disse a ele:

αἴτησιν μίαν μικράν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ

Pedido um pequeno eu peço junto

σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου.

de ti; não vires o rosto teu.

καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς αἴτησαι,

E disse a ela o rei: Pede,

μητρὲρ ἐμή, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε. 21

mãe minha, e não recusarei a ti. 21

καὶ εἶπε δοθήτω δὴ ᾿Αβισὰγ ἡ

E disse: Dê-se, pois, Abisague, a

Σωμανῖτις τῷ ᾿Αδωνία τῷ ἀδελφῷ σου

somanita, ao Adonias, ao irmão teu

[εἰς γυναῖκα](#). 22 [καὶ ἀπεκρίθη](#) ὁ
por mulher. 22 E respondeu o

[βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ εἶπε](#) τῇ [μητρὶ](#)
rei Salomão e disse à mãe

αὐτοῦ [καὶ](#) ἵνατί σὺ ᾔτησαι τὴν
dele: E por que tu pediste a

[Ἀβισὰν](#) τῷ Ἀδωνία; [καὶ](#) αἶτησαι
Abisague ao Adonias? Também pede

αὐτῷ τὴν [βασιλείαν](#), [ὅτι](#) οὗτος [ἀδελφός](#)
a ele o reino, que este irmão

μου ὁ [μέγας ὑπὲρ](#) ἐμέ, [καὶ](#) αὐτῷ
meu, o maior mais eu, e com ele

[Ἀβιάθαρ](#) ὁ [ιερεὺς καὶ](#) αὐτῷ
Abiatar, o sacerdote, e com ele

[Ἰωάβ υἱὸς](#) Σαρουΐας
Joabe, filho de Sarúia,

ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος. 23 [καὶ](#)
[chefe do exército](#) companheiro. 23 E

[ὤμοσεν](#) ὁ [βασιλεὺς Σαλωμὼν κατὰ](#) τοῦ
jurou o rei Salomão como do

[Κυρίου λέγων](#) τάδε [ποιήσαι](#) μοι
Senhor, dizendo: Assim fará a mim

ὁ [Θεὸς καὶ](#) τάδε [προσθεῖν](#), [ὅτι κατὰ](#)
o Deus, e assim acrescente, que contra

τῆς [ψυχῆς](#) αὐτοῦ [ἐλάλησεν](#) Ἀδωνίας
a alma dele falou Adonias

τὸν [λόγον](#) τοῦτον 24 [καὶ νῦν](#) [ζῇ](#)
a palavra esta. 24 E agora, vive

[Κύριος](#), ὃς [ἠτοίμασέ](#) με [καὶ ἔθετό](#) με
Senhor, que preparou me e pôs-me

[ἐπὶ](#) τὸν [θρόνον](#) [Δαυὶδ](#) τοῦ [πατρός](#)
sobre o trono de David, do pai

μου, καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον,
meu e Ele fez a mim casa,

καθὼς ἐλάλησε Κύριος, ὅτι σήμερον
como falou Senhor, que hoje

θανατωθήσεται Ἀδωνίας. 25 καὶ
será morto Adonias. 25 E

ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν
enviou o rei Salomão

ἐν χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδαὲ καὶ
em mão de Banaías, filho de Joiada; e

ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας
feriu a ele, e morreu Adonias

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26 καὶ τῷ Ἀβιάθαρ
no dia aquele. 26 E ao Abiatar,

τῷ ιερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
ao sacerdote, disse o rei:

ἀπότρεχε σὺ εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρόν
Foge tu para Anatote, para campo

σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ
teu, que homem de morte és tu no

ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε,
dia este; e não matarei a ti,

ὅτι ἤρᾳς τὴν κιβωτὸν τῆς
porque carregaste a arca do

διαθήκης Κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός
pacto do Senhor diante do pai

μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν, οἷς
meu e que foste afligido em todas quais

ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου. 27 καὶ
foi afligido o pai meu. 27 E

ἐξέβαλε Σαλωμὼν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ
expulsou Salomão ao Abiatar, do não

εἶναι ιερέα τοῦ Κυρίου, πληρωθῆναι
 ser sacerdote do Senhor, a se cumprir

τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν
a palavra do Senhor, que falou

ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰλὶ ἐν Σηλώμ. 28 καὶ
sobre a casa de Eli em Siló. 28 E

ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωάβ υἱοῦ
a notícia chegou até Joabe, filho

Σαρουΐας ὅτι Ἰωάβ ἦν
de Sarúia (porque Joabe era

κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ
que se inclinara apός Adonias, e

ὀπίσω Σαλωμὼν οὐκ ἔκλινε, καὶ
após Salomão não se inclinara); e

ἔφυγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ

Joabe fugiu para o tabernáculo do

Κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων
 Senhor e se agarrou aos chifres

τοῦ θυσιαστηρίου. 29 καὶ
do altar de sacrifício. 29 E

ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμών λέγοντες ὅτι
foi anunciado ao Salomão, dizendo :

πέφυγεν Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
fugiu Joabe para o tabernáculo do

Κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων
 Senhor, e eis que segura os chifres

τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἀπέστειλε
do altar de sacrifício. E enviou

Σαλωμών ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ
Salomão, o rei, a Joabe,

λέγων τί γέγονέ σοι, ὅτι
dizendo: Que aconteceu a ti, que

πέφυγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ
fugiste ao altar de sacrifício? E

εἶπεν Ἰωάβ ὅτι έφοβήθην ἀπὸ
disse Joabe: Porque tive medo diante

προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς
da face tua e fugi para

Κύριον. καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών τὸν
Senhor. E enviou Salomão ao

Βαναίου υἱὸν Ἰωδαέ λέγων
Banaías, filho de Joiada, dizendo:

πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον
Vai-te, e fere - o e sepulta-

αὐτόν. 30 καὶ ἦλθε Βαναίας υἱὸς
o. 30 E foi Banaías, filho

Ἰωδαέ πρὸς Ἰωάβ εἰς τὴν
de Joiada, a Joabe, ao

σκηνὴν τοῦ Κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ
tabernáculo do Senhor, e disse a ele:

τάδε λέγει ὁ βασιλεύς ἔξελθε. καὶ
Assim diz o rei: "Sai." E

εἶπεν Ἰωάβ οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι
disse Joabe: Não saio, porque

ᾧδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἐπέστρεψε
aqui serei morto. E voltou

Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ καὶ εἶπε τῷ
Banaías, filho de Joiada, e disse ao

βασιλεῖ λέγων τάδε λελάληκεν
rei, dizendo: Assim falou

Ἰωάβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι. 31
Joabe e assim respondeu - me. 31

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς πορεύου
E disse a ele o rei: Vai-te

καὶ ποιήσων αὐτῷ καθὼς εἶρηκε, καὶ
e faze a ele como disse; e

ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ
fere - o e sepultará a ele; e

ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα, ὃ
removerás hoje o sangue que

δωρεάν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ
sem causa derramava, de mim e

ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 32 καὶ
da casa do pai meu. 32 E

ἐπέστεψε Κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας
fez voltar Senhor o sangue da injustiça

αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὥς ἀπῆντησε
dele a cabeça dele, como atacou

τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ
aos dois homens aos justos e

ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν
bons mais a ele, e matou

αὐτοὺς ἐν ρομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου
a eles com espada, e o pai meu

Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν,
David não soube o sangue deles:

τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νήρ
ao Abner, filho de Ner,

ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν
chefe do exército de Israel, e ao

Ἀμεσσά υἱὸν Ἰεθέρ
Amessá, filho de Jeter,

ἀρχιστράτηγον Ἰούδα 33 καὶ
chefe do exército de Judá. 33 E

ἐπεστράφη τὰ αἷματα αὐτῶν εἰς
voltou os sangues deles à

κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ
cabeça dele e à cabeça da

σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τῷ
semente dele à era; e ao

Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ
David e à semente dele, e à

οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ
casa dele, e ao trono dele,

γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ
haja paz até era da parte

Κυρίου. 34 καὶ ἀνέβη Βαναίας
do Senhor. 34 E subiu Banaías,

υἱὸς Ἰωδαὲ καὶ ἀπήντησε αὐτῷ καὶ
filho de Joiada, e atacou a ele, e

ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν
matou a ele; e sepultou a ele

ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 35 καὶ
na casa dele, no deserto. 35 E

ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν
deu o rei ao Banaías, filho

Ἰωδαὲ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
de Joiada, em lugar dele sobre o

στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία
exército; e o reino

κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ
se firmava em Jerusalém. E

Σαδὼκ τὸν ιερέα ἔδωκεν
a Sadoque, ao sacerdote, deu

αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα
a ele o rei por sacerdote

πρῶτον ἀντὶ Ἀβιάθαρ.
primeiro em lugar de Abiatar.

35α [καὶ ἔδωκε Κύριος](#) φρόνησιν τῷ
35α E deu Senhor prudência ao

[Σαλωμών καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα](#)
Salomão, e sabedoria grande muita,

[καὶ πλάτος καρδίας, ὥς ἡ ἄμμος](#)
e largueza de coração, como a areia

ἡ [παρὰ](#) τὴν [θάλασσαν](#). 35β [καὶ](#)
que junto ao mar. 35β E

[ἐπληθύνθη](#) ἡ φρόνησις [Σαλωμών](#)
se multiplicou a prudência de Salomão

[σφόδρα ὑπὲρ](#) τὴν φρόνησιν [πάντων](#)
muito, mais a prudência de todos

[υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας](#)
filhos antigos e mais todos

φρονίμους [Αἰγύπτου](#). 35γ [καὶ ἔλαβε](#) τὴν
prudentes do Egito. 35γ E tomou a

[θυγατέρα Φαραὼ καὶ εἰσήγαγεν](#)
filha de faraó e levou-

αὐτὴν [εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως](#)
a para cidade de David, até

[συντελέσαι](#) αὐτὸν [οἰκοδομῆσαι](#) τὸν
acabasse a ele edificar à

[οἶκον](#) αὐτοῦ. [καὶ](#) τὸν [οἶκον Κυρίου](#)
casa dele, e à casa do Senhor

[ἐν πρώτοις καὶ](#) τὸ [τεῖχος Ἱερουσαλὴμ](#)
em primeiros, e o muro de Jerusalém

[κυκλόθεν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ](#)
ao redor; em sete anos fez e

[συνετέλεσε](#). 35δ [καὶ](#) ἦν τῷ [Σαλωμών](#)
concluiu. 35δ E era ao Salomão

[ἑβδομήκοντα χιλιάδας αἴροντες](#)
setenta mil que levavam

ἄρσιν [καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας](#)

cargas e oitenta mil

λατόμων [ἐν](#) τῷ [ὄρει](#). 35ε [καὶ ἐποίησε](#)

canteiros no monte. 35ε E fez

[Σαλωμὼν](#) τὴν [θάλασσαν](#) [καὶ](#) τὰ

Salomão o mar, e os

ὑποστηρίγματα [καὶ](#) τοὺς λουτήρας

suportes, e as pias

τοὺς [μεγάλους](#) [καὶ](#) τοὺς [στύλους](#) [καὶ](#)

as grandes, e as colunas, e

τὴν κρήνην τῆς [αὐλῆς](#) [καὶ](#) τὴν

a fonte do pátio, e o

[θάλασσαν](#) τὴν [χαλκῆν](#). 35ζ [καὶ](#)

mar do bronze. 35ζ E

[ὠκοδόμησε](#) τὴν ἄκραν [καὶ](#) τὰς

edificou a fortaleza e as

ἐπάλξεις αὐτῆς [καὶ](#) διέκοψε τὴν [πόλιν](#)

ameias dela, e dividiu a cidade

[Δαυίδ](#) οὕτως [θυγάτηρ Φαραὼ](#)

de David. Assim, filha de faraó

[ἀνέβαινεν ἐκ](#) τῆς [πόλεως](#) [Δαυίδ](#)

subia da cidade de David

[εἰς](#) τὸν [οἶκον](#) αὐτῆς, ὃν [ὠκοδόμησεν](#)

para a casa dele, que edificara

αὐτῇ [τότε ὠκοδόμησε](#) τὴν ἄκραν. 35η

a ela; então edificou a fortaleza. 35η

[καὶ Σαλωμὼν](#) ἀνέφερε [τρεῖς ἐν](#) τῷ

E Salomão oferecia, três no

[ἐνιαυτῷ](#) ὀλοκαυτώσεις [καὶ εἰρηνικάς](#)

ano, holocaustos e pacíficas

[ἐπὶ](#) τὸ [θυσιαστήριον](#), ὃ

sobre o altar de sacrifício que

ὠκοδόμησε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐθυμία
edificara ao Senhor, e incensava

ἐνώπιον Κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν
diante do Senhor; e concluiu a

οἶκον. 35θ καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ
casa. 35θ E estes os chefes os

καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα
que estavam constituídos sobre as obras

τοῦ Σαλωμών τρεῖς χιλιάδες καὶ
do Salomão: três mil e

ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ
seiscentos superintendentes do povo

τῶν ποιούντων τὰ ἔργα. 35ι καὶ
dos que faziam as obras. 35ι E

ὠκοδόμησε τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν
edificou a Assur, e a

Μαγδὼ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν
Maguedo, e a Gazer, e a

Βαιθωρὼν τὴν ἐπάνω καὶ τὰ
Bait-Horom, a de cima, e as

Βααλάθ 35κ πλὴν μετὰ τὸ
Baalate. 35κ Mas, depois o

οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ
edificar a ele a casa do

Κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ
Senhor e o muro de Jerusalém

κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησε τὰς
ao redor, depois disto edificou as

πόλεις ταύτας. 35λ καὶ ἐν τῷ ἔτι
cidades estas. 35λ E no ainda

Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών
David vivia, ordenou ao Salomão,

λέγων ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεΐ υἱὸς
dizendo: Eis que contigo Semei, filho

Γηρά υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ
de Guera, filho da semente do

Ἰεμενὶ ἐκ Χεβρόν 35μ οὗτος
jemineu, de Hebrom. 35μ Este

κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν
amaldiçoou me a maldição dolorosa

ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς
no dia me conduzia para

Παρεμβολάς, 35ν καὶ αὐτὸς
Acampamento. 35ν E ele

κατέβαινεν εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν
descer ao encontro meu sobre o

Ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ
Jordão, e jurei a ele como do

Κυρίου λέγων εἰ θανατωθήσεται
Senhor, dizendo: "Se serás morto

ἐν ρομφαίᾳ 35ξ καὶ νῦν μὴ
com espada." 35ξ E agora, não

ἀθώωσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος
inocentes a ele, que homem prudente

σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ
tu e saberás que farás a ele; e

κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν
farás descer a câ dele com

αἵματι εἰς ᾅδου. 36 καὶ ἐκάλεσεν ὁ
sangue ao hades. 36 E chamou o

βασιλεὺς τὸν Σεμεΐ καὶ εἶπεν αὐτῷ
rei ao Semei e disse a ele:

οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν
Edifica a ti mesmo casa em

Ἱερουσαλὴμ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ
Jerusalém e senta ali; e não

ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ 37 καὶ
sairás dali a lugar algum. 37 E

ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ
será no dia da saída tua, e

διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κέδρων,
atravessares a torrente de Cedrom,

γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ,
que sabe saberás que à morte morrerás;

τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
o sangue teu estará sobre a cabeça

σου. καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς
tua. E fez jurar a ele o rei

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 καὶ εἶπε Σεμεῖ
no aquele dia. 38 E disse Semei

πρὸς τὸν βασιλέα ἀγαθὸν τὸ ρῆμα, ὃ
ao rei: Boa a palavra que

ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ οὕτω
falaste, ó senhor meu, ó rei; assim

ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισε
fará o servo teu. E se assentou

Σεμεῖ ἐν Ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη. 39
Semei em Jerusalém três anos. 39

καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τρία ἔτη καὶ
E aconteceu, depois os três anos, e

ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεῖ πρὸς
fugiram dois servos do Semei para

Ἀγχοὺς υἱὸν Μααχὰ βασιλέα
Ankus, filho de Maaca, rei

Γέθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεῖ
de Guete. E foi anunciado ao Semei,

λέγοντες ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν
dizendo: Eis que os servos teus em

Γέθ. 40 καὶ ἀνέστη Σεμεΐ καὶ
Gete. 40 E se levantou Semei e

ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ
selou a jumenta dele, e

ἐπορεύθη εἰς Γέθ πρὸς Ἀγκοὺς
se conduziu a Guete, a Ankus,

τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ
do procurar aos servos dele. E

ἐπορεύθη Σεμεΐ καὶ ἤγαγε τοὺς
foi conduzido Semei e trouxe aos

δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 καὶ
servos dele de Guete. 41 E

ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν λέγοντες ὅτι
foi anunciado ao Salomão, dizendo :

ἐπορεύθη Σεμεΐ ἐξ Ἱερουσαλὴμ
foi conduzido Semei de Jerusalém

εἰς Γέθ, καὶ ἀπέστρεψε τοὺς δούλους
a Guete e fez voltar aos servos

αὐτοῦ, 42 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ
dele. 42 E enviou o rei e

ἐκάλεσε τὸν Σεμεΐ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν
chamou ao Semei e disse a ele:

οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ
Não jurei te como do Senhor e

ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων ἐν ἧ ἂν
testemunhei contra ti, dizendo: "No

ἡμέρα ἐξέλθης ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ
dia saíres de Jerusalém e

πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ ἀριστερά,
fores à direita ou à esquerda,

γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ
que sabe saberás que à morte

ἀποθανῇ; 43 καὶ τί ὅτι οὐκ
morrerás"? 43 E por que não

ἐφύλαξας τὸν ὄρκον Κυρίου καὶ
guardaste o juramento do Senhor e

τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετειλάμην κατὰ
o mandamento que ordenei como

σοῦ; 44 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
de ti? 44 E disse o rei a

Σεμεϊ σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν
Semei: Tu sabes toda a maldade

σου, ἣν οἶδεν ἡ καρδία σου, ἧ
tua, que sabe o coração teu, que

ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρί μου, καὶ
fizeste a David, ao pai meu; e

ἀνταπέδωκε Κύριος τὴν κακίαν σου
retribuiu Senhor a maldade tua

εἰς κεφαλὴν σου 45 καὶ ὁ βασιλεὺς
sobre cabeça tua. 45 E o rei

Σαλωμών εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος
Salomão bendito, e o trono

Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον
de David estará pronto diante

Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 καὶ
do Senhor para a era. 46 E

ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τῷ
ordenou o rei Salomão ao

Βαναία υἱῷ Ἰωδαέ, καὶ ἐξῆλθε καὶ
Banaías, filho de Joiada; e saiu e

ἀνεῖλεν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε. 46α καὶ ἦν
feriu - o, e morreu. 46α E era

ὁ βασιλεὺς Σαλωμών φρόνιμος
o rei Salomão prudente

σφόδρα, καὶ σοφός, καὶ Ἰούδα καὶ
muito e sábio. E Judá e

Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα, ὥς ἡ
Israel abundantes muito, como a

ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς
areia que sobre o mar a

πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες
multidão, que comem, e que bebem

καὶ χαίροντες. 46β καὶ Σαλωμών
e que se alegram. 46β E Salomão

ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις,
era líder em todos os reinos;

καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ
e eram que traziam presentes e

ἐδούλευον τῷ Σαλωμών πάσας τὰς
serviam ao Salomão todos os

ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 46γ καὶ
dias da vida dele. 46γ E

Σαλωμών ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ
Salomão começou a abrir os

δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου, 46δ καὶ
domínios do Líbano. 46δ E

αὐτὸς ὠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ
ele edificou a Termái, no

ἐρήμῳ. 46ε καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ
deserto. 46ε E esta a provisão ao

Σαλωμών τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως
Salomão: trinta coros de sêmola

καὶ ἐξήκοντα κόροι ἁλεύρου
e sessenta coros de farinha

κεκοπανισμένου, [δέκα μόσχοι](#)
da moída, dez novilhos

[ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες](#) νομάδες [καὶ](#)
escolhidos e vinte bois de pasto e

[ἐκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς](#) ἐλάφων [καὶ](#)
cem ovelhas, além de cervos, e

δορκάδων καὶ ὀρνίθων [ἐκλεκτῶν](#)
gazelas e aves escolhidas

νομάδων 46ζ [ὅτι](#) ἦν [ἄρχων](#)
de engordas. 46ζ Porque era líder

[ἐν παντὶ πέραν](#) τοῦ [ποταμοῦ ἀπὸ](#)
em tudo além do rio, de

Ραφὶ [ἕως Γάζης, ἐν πᾶσι](#) τοῖς
Rafi até Gaza, em todos os

[βασιλεῦσι πέραν](#) τοῦ [ποταμοῦ](#) 46η [καὶ](#)
reis além do rio. 46η E

ἦν αὐτῷ [εἰρήνῃ ἐκ πάντων](#) τῶν
tinha a ele paz de todas as

[μερῶν](#) αὐτοῦ [κυκλόθεν, καὶ κατῴκει](#)
partes dele, ao redor. E habitava

[Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες](#)
Judá e Israel em segurança,

[ἕκαστος ὑπὸ](#) τὴν [ἄμπελον](#) αὐτοῦ [καὶ](#)
cada um sob a videira dele e

[ὑπὸ](#) τὴν [συκῆν](#) αὐτοῦ, [ἐσθίοντες καὶ](#)
sob a figueira dele, que come, e

[πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἀπὸ Δᾶν καὶ](#)
que bebe e que festejam, de Dã e

[ἕως Βηρσαβεὲ πάσας](#) τὰς [ἡμέρας](#)
até Berseba, todos os dias

[Σαλωμών.](#) 46θ [καὶ](#) οὗτοι οἱ [ἄρχοντες](#)
de Salomão. 46θ E estes os líderes

τοῦ [Σαλωμών](#) [Ἀζαρίου](#) [υἱὸς](#)
do Salomão: Azarias, filho

[Σαδὼκ](#) τοῦ [ιερέως](#) [καὶ](#) Ὀρνίου
de Sadoque, do sacerdote; e de Ornias,

[υἱὸς](#) [Νάθαν](#) [ἄρχων](#) τῶν
filho de Natã, chefe dos

ἐφεστηκότων [καὶ](#) Ἐδράμ [ἐπὶ](#) τὸν
superintendentes; e Edram, sobre a

[οἶκον](#) αὐτοῦ [καὶ](#) Σουβὰ γραμματεὺς
casa dele; e Suba, escrivão;

[καὶ](#) Βασὰ [υἱὸς](#) Ἀχιθαλάμ
e Basa, filho de Aḥitalam,

ἀναμιμνήσκων [καὶ](#) Ἀβὶ [υἱὸς](#) Ἰωάβ
cronista; e Abi, filho de Joabe,

ἀρχιστράτηγος [καὶ](#) Ἀχιρὲ [υἱὸς](#)
chefe do exército; e Aḥiré, filho

Ἐδραΐ [ἐπὶ](#) τὰς ἄρσεις [καὶ](#) Βαναίας
de Edraí, sobre as coletas; e Banaías,

[υἱὸς](#) Ἰωδαὲ [ἐπὶ](#) τῆς αὐλαρχίας
filho de Joiada, sobre a corte

[καὶ](#) [ἐπὶ](#) τοῦ πλινθίου [καὶ](#) Ζαχοὺρ [υἱὸς](#)
e sobre a olaria; e Zaḥur, filho

[Νάθαν](#) ὁ [σύμβουλος](#). 46ι [καὶ](#) ἦσαν
de Natã, o conselheiro. 46ι E existiam

τῷ [Σαλωμών](#) [τεσσαράκοντα](#) [χιλιάδες](#)
ao Salomão quarenta mil

τοκάδες [ἵπποι](#) [εἰς](#) [ἄρματα](#) [καὶ](#) [δώδεκα](#)
éguas para carros e doze

[χιλιάδες](#) [ἵππων](#). 46κ [καὶ](#) ἦν [ἄρχων](#) [ἐν](#)
mil cavalos. 46κ E era senhor em

[πᾶσι](#) τοῖς [βασιλεῦσιν](#) [ἀπὸ](#) τοῦ [ποταμοῦ](#)
todos os reis, do rio

[καὶ ἕως γῆς](#) ἄλλοφύλων [καὶ ἕως](#)
e até terra dos estrangeiros e até

[ὀρίων Αἰγύπτου](#). 46λ [καὶ Σαλωμὼν](#)
limites do Egito. 46λ E Salomão,

[υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ](#)
filho de David, reinou sobre

[Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ](#).
Israel e Judá em Jerusalém.

